

Раздел «Английский язык»

Конкурсное задание в номинации I «Художественный перевод прозы»

Thanks

By Michael Frayn

Dear Uncle Arthur,

Thank you for your extremely generous Christmas present. I don't know how you guessed, but socks were exactly what I wanted.

What socks, too! I have looked it up and see that it is the Macpherson tartan. And how clever of you to remember that I take size seven!

Dear Aunt Millie,

How very kind of you to remember me at Christmas! And with socks, too! In fact socks were quite the nicest present I received – size ten was just right, and the very delicate mauve will go excellently with a yellow suit. I must try to get one.

Dear Mrs Thimble,

I can't tell you how touched I am that you still go on remembering us "children" (as I suppose you still think of us!!) every year. And socks were just what I needed. I particularly like the pretty blue ribbons they do up with – they match perfectly the bluebells on the matinee jacket you gave me last Christmas. I shall certainly think of you every time I wear them.

Dear Great-uncle Alexander,

I scarcely know what to say! I must admit I had been secretly hoping someone would give me socks – and you did! Socks are always handy to have – and yours were so appropriately Christmassy. I don't think I have ever seen socks with a pattern of holly and mistletoe before, though my favourites are the "Yuletide Laffer" pair. Some of the jokes printed on them are almost too good to keep hidden under one's trouser leg!